

<p>TRANSFIGURATION OF OUR LORD</p>	<p>ПРЕОБРАЖЕНИЕ ГОСПОДА БОГА И СПАСИТЕЛЯ НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА</p>
<p>August 19, 2018</p> <p>12th Sunday after Pentecost. The Transfiguration of our Lord God and Savior Jesus Christ</p> <p>Vigil variables</p>	<p>19 августа 2018. Неделя 12-я по Пятидесятнице. Преображение Господне.</p> <p>ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ</p>
<p>Note: None of the hymns of the Resurrection are sung, but rather all of the hymns are of the Feast.</p> <p>Vespers</p>	<p>Бденная служба праздника Преображения Господня совершается по Минее. Воскресная служба Октоиха отменяется.</p> <p>На великой вечерне</p>
<p>Blessed is the man.</p>	<p>«Блажен муж» – кафизма вся</p>
<p>At Lord, I have cried, eight stichera: Tone 4, on 8: Feast 8 (Before □y cruci□xion); G/N: Feast (Foreshadowing □y resurrection).</p>	<p>На Господи, возвах: стихиры праздника, глас 4-й – 8 (каждая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Преобразуя Воскресение Твое...».</p>
<p>Reader: In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, воззвáх к Тебé, услыши мя. / Услыши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззвáх к Тебé, услыши мя: / вонми глáсу молéния моего, / внегда воззвáти ми к Тебé. / Услыши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испрáвится молíтва моя, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние рукú моéю / – жéртва вéчeрняя. / Услыши мя, Гóсподи.</p>
	<p>Стихиры праздника, самогласны, глас 4:</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубинí воззвáх к Тебé, Гóсподи, / Гóсподи, услыши глас мой.</p>
<p>Before Thy crucifixion, O Lord, / the mountain emulated the heavens, / and the cloud spread itself out like a tabernacle / when Thou wast transfigured and borne witness to by the Father. / There were Peter, James and John, / for they were to be with Thee also at the time of Thy betrayal, / that, beholding Thy wonders, / they might not be afraid of Thy sufferings, / which do Thou vouchsafe that we may venerate in peace, // for the sake of Thy great</p>	<p>Прéжде Крестá Твоегó, Гóсподи, / горá Небесí подóбящися, / и óблак, я́ко сень, протя́зашеся, / Тебé преобразу́ющуся, / от Отца́ же свидéтельствуему: / та́мо бе Петр со Иа́ковом и Иоáнном, / я́ко хотя́ху бýти с Тобóю и во врéмя предáния Твоегó, / да, видевше чудесá Твоя́, / не устрáшатся страдáний Твои́х, / íмже поклонíтися нам в мíре сподóби, // вели́кия ráди Твоея́ мíлости. (2)</p>

mercy. (2)	
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да будуть ўши Твой / внемлюще гласу молѣнія моего.
Before Thy crucifixion, O Lord, / ...	Прежде Креста Твоего, Господи, / ...
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззаконія на́зриши, Господи, Господи, кто постои́т? / Яко у Тебе очище́ние есть.
Taking the disciples up upon the lofty mountain / before Thy crucifixion, O Lord, / Thou wast transfigured before them, / illumining them with effulgence of power, / desiring both in Thy love for mankind and in Thine authority / to show them the splendor of the resurrection, / which do thou vouchsafe unto us in peace, // in that Thou art merciful and lovest mankind. (2)	Прежде Креста Твоего, Господи, / поим ученики на гору высоко, / преобразился еси пред ними, / лучею силы озаряя их, / отсюда убо человеколюбием, / отонуду властью, / показати хотя воскресения светлость, / егоже и нас, Боже, в мире сподоби, // яко Милостив и Человеколюбец. (2)
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.
Taking the disciples up upon the lofty mountain / ...	Прежде Креста Твоего, Господи, / ...
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи утренния до но́щи, от стражи утренния, / да упова́ет Израїль на Господа.
The mountain which before was dark and gloomy / is now honorable and holy, / for thereon did Thy feet stand, O Lord; / for in the latter days Thou didst make manifest the hidden, pre-eternal mystery, / Thine awesome transfiguration, / to Peter, John and James. / But they, unable to endure the radiance of Thy countenance and the brightness of Thy raiment, / fell prostrate on the ground and covered themselves. / And, seized with terror, they marveled, / beholding Moses and Elijah conversing with Thee as they stood with Thee; / and the voice of the Father bore witness, saying: / "This is My beloved Son in Whom I am well pleased: / Him do ye obey! // He will grant the world great mercy!" (2)	Гора, яже, иногда мрачна и дымна, / ныне же честна и святая есть, / на нейже но́зе Твой стоите, Господи, / превѣчное бо сокровенное таинство / напоследок явлено сотвори, / страшное Твое преображение, / Петру, и Иоанну, и Иакову. / Иже, такова сияния лица Твоего не терпяще / и светлости риз Твоих, / ниц на лице земли покрывахуся, / иже и ужасом одержими, дивляхуся, / видяще Моисея и Илию, глаголюща с Тобю, / хотящая приключитися Тебе; / и глас от Отца свидетельствоваше, глаголя: / Сей есть Сын Мой возлюбленный, / о Немже благоизволих, / Того послушайте, // Иже и дарует миру велию милость. (2)
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his	Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той изба́вит Израїля от всех беззаконий его.

iniquities.	
The mountain which before was dark and gloomy / ...	Горá, яже, иногда мрачна и дымна,/ ...
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
Transfigured on the high mountain, / the Savior, having with Him His pre-eminent disciples,/ shone forth most wondrously, / showing them forth as illumined by the loftiness of the virtues / and as ones vouchsafed divine glory. / Moses and Elijah, who spake with Christ, / showed that He hath authority over the living and the dead, / and that He is the God Who of old spake through the law and the prophets. / Of Him was the voice of the Father heard saying from the cloud of light: / "Him do ye obey, / Who through the Cross made hell captive // and granteth life everlasting to the dead!" (2)	На горé высóце преобráжся, Спас,/ верхóвныя имéя ученикí,/ преслáвно облистáл есть,/ показуя, я́ко высотóю добродéтелей облистáвше/ и Божéственней слáве сподóбятся./ Глаголющии со Христóм Моисéй и Илия показоваху,/ я́ко живы́ми и мёртвыми обладаёт/ и и́же дрéвле закóном и прорóки глаголавы́й есть Бог,/ Емúже и глас Отéч из óблака свéтла послúшествоваше, глаголющий:/ Тогó послúшайте,/ И́же Крестóм áда пленíвша// и мёртвым дáрующа живóт вéчный. (2)
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверд́ися м́лость Его́ на нас, / И и́стина Господ́ня пребывáет во век.
Transfigured on the high mountain, / ...	На горé высóце преобráжся, Спас,/ ...
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слáва Отцú и Сы́ну и Святóму Дúху. И ны́не и пр́сно и во вéки векóв. Амíнь.
Tone 6:	глас 6.
Foreshadowing Thy resurrection, O Christ our God, / Thou didst take three of Thy disciples-- / Peter, James and John-- / and didst ascend Tabor. / And as Thou wast transfigured, O Savior, / Mount Tabor was clothed with light. / Thy disciples cast themselves upon the ground, O Word, / unable to endure the sight of Thine invisible countenance. / Angels ministered to Thee in fear and trembling; / the heavens were afraid and the earth quaked, // beholding the glory of the Lord upon the earth.	Прообразу́я воскресéние Твоé, Христé Бóже,/ тогдá поят три Тво́я ученикí,/ Петрá, и Иáкова, и Иоáнна,/ на Фавóр возшéл еси́./ Тебé же, Спáсе, преобразу́ющуся,/ Фавóрская горá Свéтом покрывáшеся,/ ученицы́ Тво́й, Сло́ве,/ повергóша себé дóлу на земл́й,/ не терпя́ще зрéти невидимаго зрáка,/ А́нгели служáху стрáхом и трéпетом,/ небесá убоя́шася,/ земл́я вострепетá,// видя́ще на земл́и слáвы Господá.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премúдрость, прóсти.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
---	--

The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Госпóдь воцарíся, / в лéпоту облечéся. Стих: Облечéся Госпóдь в сíлу и препоясáся.
--	--

Three Readings	Паремíи:
Deacon: Wisdom. Reader (in the center of the church): The Reading is from the from Exodus. Deacon: Let us attend.	Диакон: Премúдрость. Чтец (в центре церкви): Исхóда чтéние. (Из главы 24:) Диакон: Вóнмем.
Reader : The Lord said to Moses: “Come up to Me into the mountain, and be there; and I will give thee the tablets of stone, the law and the commandments, which I have written to give them laws.” And Moses rose up, and Joshua his attendant, and they went up into the mount of God. And to the elders they said: “Rest there until we return unto you; and behold, Aaron and Hur are with you. If any man have a cause to be tried, let him go unto them.” And Moses and Joshua went up to the mountain, and the cloud covered the mountain. And the glory of God came down upon Mount Sinai, and the cloud covered it for six days; and the Lord called Moses on the seventh day out of the midst of the cloud. And the appearance of the glory of the Lord was as burning fire on the top of the mountain, before the children of Israel. And Moses went into the midst of the cloud, and went up to the mountain, and was there in the mountain forty days and forty nights.	Чтец: Речé Госпóдь к Моисéю: взýди ко Мне на гóру и стáни тáмо, и дам ти скрижáли кáменныея, закóн и зáповеди, яже написáх взакóнити им. И востáв Моисéй и Иисýс, предстояй емý, взыдóша на гóру Бóжию. И стáрцем речé: безмóлвствуйте тáмо, дóндеже возвратíмся к вам, и се Аарóн и Ор с вáми, áще комý прилучíтся суд, да íдут к ним. И взýде Моисéй на гóру, и покрьó облак гóру. И снiде слáва Бóжия на гóру Синáйскую, и покрьó ю óблак шесть дней, и призвá Госпóдь Моисéя в день седмýй из средý облака. Видéние же слáвы Госпóдни, яко огонь, паля на версé горы, прýмо сынóв Изрáилевых. И внiде Моисéй посредé óблака, и взýде на гóру, и бе тáмо на горé, четы́редесáть дней и четы́редесáть нощéй.
Deacon: Wisdom. Reader (in the center of the church): The Reading is from the from Exodus. Deacon: Let us attend.	Диакон: Премúдрость. Чтец (в центре церкви): Исхóда чтéние. (Из глав 33-34:) Диакон: Вóнмем.
Reader: In those days, the Lord spake to Moses face to face, as one would speak to his friend; and he retired into the camp: but his servant, Joshua son of Nun, a young man, departed not forth from the tabernacle. And Moses said to the Lord: “Lo! Thou sayest to me: Lead on this people; but Thou hast not shown me whom Thou wilt send with me, but hast said to me: I know thee above all, and thou hast favor with Me. If then I have found	Чтец: Во днех óнех, глагола Госпóдь к Моисéю лицéм к лицý, яко áще бы кто возглаголал к своему́ дрýгу, и отсылáшеся в полк; слугá же Иисýс, сын Навiн, юноша не исхождáше из скiнии. И речé Моисéй ко Гóсподу: се Ты мне глаголеши, изведi лióди сiя, Ты же не явил ми есi, егóже пóслеши со мноý. Ты же мне рекл есi: вем тя пáче всех, и благодáть íмаши у Менé. Áще úбо обретóх благодáть пред Тобóю, яви ми

<p>favor in Thy sight, reveal Thyself to me, that I may see Thee; that I may find favor in Thy sight, and that I may know that this great nation is Thy people.” And the Lord said to him: “I Myself will go before thee, and give thee rest.” And Moses said to Him: “If Thou go not up with us Thyself, bring me not up hence. And how shall it be surely known, that both I and this people have found favor with Thee, except only if Thou go with us? So both I and Thy people shall be glorified beyond all the nations, as many as are upon the earth.” And the Lord said to Moses: “I will also do for thee this thing, which thou hast spoken; for thou hast found grace before Me, and I know thee above all.” And Moses said: “Manifest Thyself unto me!” But the Lord said: “I will pass by before thee with My glory, and I will call by My name, the Lord, before thee; and I will have mercy on whom I will have mercy, and will have pity on whom I will have pity.” And He said: “Thou shalt not be able to see My face; for no man shall see My face, and live.” And the Lord said: “Behold, there is a place by Me: thou shalt stand upon the rock; and when My glory shall pass by, then I will put thee into a hole in the rock; and I will cover thee over with My hand, until I shall have passed by. And I will remove My hand, and then shalt thou see My backparts; but My face shall not appear to thee.” And having risen early, Moses went up to Mount Sinai, as the Lord told him. And the Lord descended in a cloud, and stood near him there, and called by the name of the Lord. And the Lord passed by before his face, and proclaimed: the Lord God, compassionate and merciful, long-suffering, greatly merciful and true. And Moses hastened, and bowed down to the earth, and worshipped the Lord.</p>	<p>Самáго Тебé разúмно, да вíжу Тя: я́ко да обрёт́ бúду благодáть пред Тобóю, и да разуме́ют, я́ко лю́дие Тво́й язýк сей. И глаго́ла е́му Госпо́дь: Аз Сам пре́дыдú пред тобо́ю и упоко́ю тя. И рече́ к Немú Моисе́й: а́ще Сам Ты не шéствуеши с нáми, да не изведéши мя отсю́ду. И кáко ве́домо бúдет воистинну, я́ко обретóх благодáть у Тебé, аз же и лю́дие Тво́й, тóчию идúщу Ти с нáми? И прослáвлен бúду аз же и лю́дие Тво́й пáче всех язýк, ели́цы суть на земл́и. Рече́ же Госпо́дь к Моисе́ю: сиé слóво твоé, е́же рекл еси́, сотворю́, обрёл бо еси́ благодáть предо Мнóю, и вем тя пáче всех. И глаго́ла Моисе́й: покажи́ ми сла́ву Твою́. И рече́: Аз пре́дыдú пред тобо́ю сла́вою Моéю и воззовú о íмени Моём, Госпо́дь пред тобо́ю. И помíлюю, егóже а́ще мíлюю, и ущéдрю, егóже а́ще щéдрю. И рече́: не возмо́жеши вíдети лице́ Моé: не бо úзрит человек лице́ Моé, и жив бúдет. И рече́ Госпо́дь: се мéсто у Менé, и стáнеши на кáмени, дóндеже úбо прéйдет сла́ва Мо́я, и положú ты в разсéлине кáмене, и покрýю руко́ю Моéю над тобо́ю, дóндеже мимоидú. И отымú ру́ку Мою́, и тогдá úзриши зáдняя Мо́я, лице́ же Моé не явít ти ся. И úтреневав, Моисе́й заúтра взýде на гóру Синáйскую, я́коже глаго́ла е́му Госпо́дь. И сн́иде Госпо́дь во óблаце, и предстá Е́му тáмо Моисе́й, и призвá íменем Госпо́дним. И мимо́иде Госпо́дь пред лицéм егó, и призвá: Госпо́дь Бог Щедр и Мíлостив, Долготерпелíв, и Многомíлостив, и Ёстинен. И потщáвся Моисе́й, принíк на зéмлю, поклонíся Гóсподеви.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader (in the center of the church): The Reading is from the Third Book of Kings. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премúдрость. Чтец (в центре церкви): Цáрств трéтиих чтéние. (Из главы 19:) Диакон: Вóннем.</p>
<p>Reader: In those days, Elijah came to Beersheba, to the land of Judah, and left his servant there. And he himself went a day’s journey into the wilderness, and came and sat under a juniper tree; and he asked concerning his life, that he might die, and said: “Let it be</p>	<p>Чтец: Во днeх óнeх, прíиде Илíя в Вирсавíю, я́же есть земл́я Иúдова, и остáви óтрочища своeгó тáмо. И сам пóйде в пусты́ню путь днe, и прíиде, и сéде под смéрчиeм, и úспе, и сон вíде тáмо, под сáдом. И се нéкий прикоснúся е́му, и рече́</p>

<p>enough, now, O Lord. Take, I pray Thee, my life from me; for I am no better than my fathers.” And he lay down, and slept there under the tree. And behold, someone touched him, and said to him: “Arise, and eat!” And Elijah looked, and, behold, at his head there was a cake of meal and a cruse of water; and he arose, and ate and drank, and returned and lay down. And the angel of the Lord returned again, and said to him: “Arise, and eat, for the journey is far from thee.” And he arose, and ate and drank, and went in the strength of that food for forty days and forty nights to Mount Horeb. And he entered there into a cave, and rested there; and, behold, the word of the Lord came to him, and said: “Thou shalt go forth, and shalt stand before the Lord in the mountain. Behold, the Lord will pass by.” And, behold, there was a great and strong wind rending the mountains, and crushing rocks before the Lord; but the Lord was not in the wind. And after the wind an earthquake; but the Lord was not in the earthquake. And after the earthquake a fire; but the Lord was not in the fire. And after the fire, the voice of a gentle breeze; and the Lord was there. And it came to pass that when Elijah heard, he wrapped his face in his mantle, and went forth and stood in the cave. And the Lord said unto him: “Go, and return, and thou shalt come into the way of the wilderness of Damascus: and thou shalt go and anoint Elisha, the son of Shaphat, to be prophet in thy place.”</p>	<p>ему: востани, яждь и пей. И воззрѣ Илія, и се при возглавіи егѡ опреснокъ ячменный и корчагъ воды; и воста, и яде, и пит, и, обращайся, успе. И обращя Ангел Господень вторицею, и коснуса егѡ, и рече ему: востани, яждь и пей, яко мног от тебе путь. И воста, и яде, и пит, и иде в крепости яди тоя четыредесять дней и четыредесять ношей до горы Хоривския. И вниде тамо в пещеру, и вселися в ней. И се глагол Господень к нему, и рече ему Господь: изыди и стани на горе пред Господем. И се Господь мимоидет, и дух велий и крепок разоряя горы, и сокрушая камень пред Господем: и не в душе Господь. И по душе трус, и не в трусе Господь. И по трусе огонь, и не во огни Господь. И по огни глас хлада тонка, и тамо Господь. И бысть, яко услыша Илія, покры лице свое милотию своею, и изыде, и ста близ пещеры. И рече Господь к нему: иди и возвратися в путь твой, и пойдеши в путь пустыни Дамасковы, и помажеши Елисея, сына Асафатова, вместо тебе пророка.</p>
---	---

<p>At the Litya, these stichera: Tone 2:</p>	<p>На литии стихиры праздника, глас 2-й. «Слава» – праздника, глас 5-й: «Приидите, взыдем на гору...», «И ныне» – праздника, глас тот же: «Закона и пророков...».</p>
<p>Sanctifying the whole world with Thy light, / Thou wast transfigured on a lofty mountain, O Good One, / showing Thy power to Thy disciples, / that Thou mightest deliver the world from transgression. / Wherefore, we cry out to Thee: // O compassionate Lord, save Thou our souls.</p>	<p>Лик: глас 2-й Иже Свѣтом Твоимъ всю вселенную освятив, / на горѣ высѡце преобразился еси, Блаже, / показав ученикомъ Твоимъ силу Твою, / яко мир избавляеши от преступленія. / Темже вопіемъ Ти: // Милосерде Господи, спаси души наша.</p>
<p>O Christ God Who wast transfigured on Mount Tabor, / showing the glory of Thy divinity to Thy disciples, / illumine us all with the light of the knowledge of Thee / and guide us on the</p>	<p>Иже на горѣ Фаворстей преобразя во славе, Христѣ Бже, / и показав ученикомъ Твоимъ славу Твоего Божества, / озари и нас свѣтомъ Твоего разуменія / и настави на</p>

<p>path of Thy commandments, // as Thou alone art good and lovest mankind.</p>	<p>стежю заповедей Твоих, // яко един Благ и Человеколюбец.</p>
<p>Dwelling bodily on earth, / Christ, the Light from before the sun, / Who before His crucifixion / fulfilled all things of His awesome dispensation in godly manner, / today hath mystically shown forth on Mount Tabor the image of the Trinity; / for, taking His three excellent disciples, Peter, James and John, / He led them up to it together. / And having hidden His guise of flesh for a little while, / He was transfigured before them, / revealing the majesty of His original beauty, though not completely. / And while making it known to them, / He also took pity upon them, / lest they in anywise cease to live because of what they saw: / yet were they able to grasp with their bodily eyes, holding fast. / And Thou didst summon Moses and Elijah, the foremost of the prophets, / who bore witness reliably concerning Thy divinity, / and that it is the true effulgence of the essence of the Father, / O Thou Who hast dominion over the living and the dead. / Wherefore, the cloud enfolded them like a tabernacle, / and the voice of the Father testified, / speaking forth from the cloud like thunder, saying: / "This is My beloved Son, / Whom I begat incorruptibly from within Me before the morning star, / and Whom I have sent to save / those who are baptized in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, / and who confess with faith / that the one dominion of the Godhead is indivisible! / Hear ye Him!" / And do Thou Thyself, O Christ God Who lovest mankind, / illumine us with the light of Thine unapproachable glory, / and show us forth as worthy heirs of Thy kingdom which is without end, // in that Thou art all-good.</p>	<p>Иже прежде солнца Свет Христос/ телесне на земли жительствуя/ и прежде Креста вся, яже страшнаго смотрения, совершив боголепно,/ днесь на Фаворстей горѣ,/ тайно Троицы образ показуя,/ изящныя три ученики,/ Петра, и Иакова, и Иоанна, на ню возвел еси наедине/ и, мало скрыв плоти восприятие,/ преобразился еси пред ними,/ являя началообразныя доброты благолепие/ и то не всесовершенно:/ ово известуя тья, вкупе и шадя,/ да не како со зраком и еже жити погубят,/ но яко можаху вмещати, телесныма очима стерпяще./ И пророков верховныя, Моисея и Илию, привел еси,/ непрекословне свидетельствующие Его Божество/ и яко Той есть истинное Отческаго Существа сияние,/ господствующий живыми и мертвыми./ Тем и облак, якоже сень, объят их,/ и глас свыше Отч/ из облака шумно предсвидетельствующ и глаголющ:/ Сей есть, Егоже нетленно из чрева прежде денницы родих,/ Сын возлюбленный Мой,/ Егоже послалх спасти/ во Отца и Сына и Духа Святаго крещаемыя/ и исповедающия верно,/ яко нераздельна есть единая держава Божества./ Того послушайте./ Сам убо, Человеколюбче Христѣ Боже,/ и нас озари Светом неприступныя Твоея славы/ и достойны покажи наследники// безконечнаго Царствия Твоего, яко Преблаг.</p>
<p>Glory... Tone 5:</p> <p>Come ye, let us go to the mountain of the Lord, / to the habitation of our God; / and let us gaze upon the glory of His Transfiguration, / the glory of the Only-begotten of the Father; / and let us receive light through the Light; / and, exalted by the Spirit, // let us hymn the consubstantial Trinity forever.</p>	<p>Глас 5:</p> <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p> <p>Приидите, взыдем на гору Господню/ и в дом Бога нашего/ и узрим славу преображения Его,/ славу яко Единороднаго от Отца,/ светом примем Свет/ и, возвышени бывше духом, // Троицу единосущную воспойм во веки.</p>

<p>Both now... same tone:</p> <p>Moses the God-beholder / and Elijah of the fiery chariot, / who traversed the heavens without being consumed, / beholding Thee, O Christ, in the cloud at Thy transfiguration, / bore witness to Thee / as the Creator and Fulfiller of the law and the prophets. / With them vouchsafe Thine enlightenment also unto us, O Master, // that we may hymn Thee forever.</p>	<p>Глас 5:</p> <p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Закона и пророков/ Тя, Христэ, Творца и Исполнителя свидетельствовала,/ зряще во облаце,/ Моисей Боговидец и Илия огнеколесничник/ и неопальный небошественник/ в преображении Твоём./ С нимиже и нас Твоего просвещения сподоби, Владыко,// пети Тя во веки.</p>
	<p>Спаси, Боже, люди Твоя</p>

Aposticha	Стихиры на стиховне
<p>At the Aposticha, these stichera of the feast: Tone 1:</p>	<p>На стиховне стихиры праздника, глас 1-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Петру, и Иакову, и Иоанну...»:</p>
<p>He Who of old spake with Moses on Mount Sinai in images, / saying: "I am He Who is", / today, transfigured before His disciples on Mount Tabor, / hath shown forth the pristine beauty of His countenance, / having taken upon Himself human nature. / And having set before them Moses and Elijah as witnesses to this grace, / He made them partakers of gladness / who, for the sake of the Cross, // proclaim His glorious and saving resurrection.</p>	<p>Иже древле с Моисеом глаголавый на горе Синайстей образы,/ аз есмь, глаголя, Сый,/ днесь на горе Фаворстей преображся пред ученики,/ показя началообразную доброту зрака,/ в Себе восприим человеческое существо,/ и таковыя благодати свидетели поставль – Моисея и Илию,/ общники творяше веселия,/ провозвещающия славное Креста ради// и спасительное воскресение.</p>
<p>Thine are the heavens, / and Thine is the earth.</p>	<p>Стих: Твоя суть небеса,/ и Твоя есть земля.</p>
<p>David, the ancestor of God, / foreseeing in the Spirit / the coming of Thine only-begotten Son in the flesh unto men, / summoneth creation from afar to gladness, / and crieth out prophetically: / "Tabor and Hermon shall rejoice in Thy name!" / For, having ascended that mountain with Thy disciples, O Savior, / Thou wast transfigured, / and didst cause the darkened nature of Adam to shine again, / imparting to it the glory and splendor of Thy divinity. / Wherefore, we cry unto Thee: // O Lord, Creator of all things, glory be to Thee!</p>	<p>Твоего Единороднаго Сына провидев Духом/ плотское к человеку пришествие,/ Богоотец Давид издалеча к веселию созывает тварь/ и пророчески зывает:/ Фавор и Ермон о Имени Твоём возрадуются./ На сию бо возшед гору, Спасе, со ученики Твоими,/ очерневшее Адамово естество,/ преображся, облистати паки сотворил еси,/ претворив е в Твоего Божества славу же и светлость./ Темже вопиём Ти:// Содетелю всяческих, Господи, слава Тебе.</p>
<p>Tabor and Hermon / shall rejoice in Thy name.</p>	<p>Стих: Фавор и Ермон/ о Имени Твоём возрадуется.</p>
<p>The foremost of the apostles, / beholding Thine</p>	<p>Неодержимое Твоего светолития,/ и</p>

unbearable splendor / and Thine unapproachable divinity, O unoriginate Christ, / were stricken with godly awe; / and, covered with a radiant cloud, / they heard the voice of the Father / proclaiming the mystery of Thy becoming man; / for Thou alone, even after Thine incarnation, // art the only-begotten Son and Savior of the world.	неприступное Божества,/ зряще апóстолов лучшии,/ на горé Преображéния, Безначальне Христé,/ Божéственным изменишася ужасом/ и, óблаком осиявшеся свéтлым,/ глас слышаху Отéч, извествующ тáинство Твоегó вочеловéчения,/ я́ко е́дин ес́и и по воплощéнии,/ Сын Единорóдный// и Спас мíра.
Glory... Both now... Tone 6: To Peter, James and John, / Thy foremost disciples, O Lord, / Thou hast shown the glory of Thy divine countenance today on Mount Tabor; / for they beheld Thy garments illumined as with light, / and Thy face shining more brightly than the sun. / And unable to endure the unbearable sight of Thine effulgence, / they fell face down upon the ground, / in nowise able to look further. / And they heard a voice from above bearing witness, saying: / “This is my beloved Son, // Who hath come into the world to save man!”	Глас 6: Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дýху и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь. Петрú, и Иáкову, и Иоáнну,/ лучшим ученикóм Твоим, Гóсподи,/ днесь показáл ес́и на горé Фавóрстей/ слáву Божéственнаго Твоегó зрáка:/ видяху бо рíзы Твоя, облистáвшия, я́ко свет,/ и лицé Твоé пáче сóлнца,/ не терпяще зрéти нестерпíмое Твоегó сия́ния,/ на зéмлю низпáдаху,/ никакóже зрéти могúще./ Глас же слышаху, свидéтельствующ свýше:/ Сей есть Сын Мой возлúбленный,// пришéдый в мир спасти́ человéка.
Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.	Таже, Нýне отпуща́еши и Трисвятое. По Отче наш:

	По Трисвятом – тропарь праздника, глас 7-й (трижды).
After the blessing of the loaves, the troparion of the feast thrice., Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee. Thrice	На благословении хлебов, тропарь, глас 7: Преобразýлся ес́и на горé, Христé Бóже,/ показáвый ученикóм Твоим слáву Твою́,/ я́коже можаху,/ да возсияет и нам, грéшным,/ Свет Твой присносúщный/ молитвами Богорóдицы,// Светода́вче, слáва Тебé. (Трижды)

Matins At God is the Lord, the troparion of the feast, thrice:	НА УТРЕНИ На Бог Господь: – тропарь праздника, глас 7-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.
Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O	Тропарь, глас 7: Преобразýлся ес́и на горé, Христé Бóже,/

Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee. (3)	показáвший ученикóм Твоим сла́ву Твою́,/ я́коже можа́ху,/ да возсия́ет и нам, грéшным,/ Свет Твой присносúщный/ моли́твами Богороди́цы,// Светода́вче, сла́ва Тебе́. (Трижды)
Glory... Both now...	Сла́ва ... и ны́не ...
Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобра́зился еси́ на горе́, Христé Бóже,/ показáвший ученикóм Твоим сла́ву Твою́,/ я́коже можа́ху,/ да возсия́ет и нам, грéшным,/ Свет Твой присносúщный/ моли́твами Богороди́цы,// Светода́вче, сла́ва Тебе́.

Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны праздника (по дважды).

After the Kathisma, the sessional hymns of the feast: Tone 4 [Troparion Melody]:	По 1-м стихологии седален, глас 4. Подобен: Удивися Иосиф:
Revealing the human form of Thy second and awesome coming / with Thy glory, O Savior, Thou wast transfigured on Mount Tabor. / Elijah and Moses conversed with Thee, / and Thy three disciples were summoned to behold Thy glory, O Master, / and marvelled at Thy radiance. / O Thou Who then shone forth Thy light upon them, // illumine our souls!	Человéческое изменéние, ёже со сла́вою Твоею́, Спа́се,/ второ́е и стра́шное Твоегó пришéствия показу́я,/ на горе́ Фавóрстей преобрази́лся еси́./ Или́я и Моисéй глаго́лаху с Тобóю,/ и три́ех от учени́к спривáв,/ и́же, видевше, Влады́ко, сла́ву Твою́, блиста́нию Твоему́ удиви́шася.// Иже тогда́ сим Свет Твой возсия́вый, просвети́ ду́ши на́ша.
Glory... Both Now...	Слава, и ныне,
	По 2-м стихословии, седален, глас и подобен тойже:
Thou wast transfigured on Mount Tabor, O Jesus, / and a radiant cloud, stretching forth like a shadow, / covered the apostles with glory. / Wherefore, they fell face down upon the ground, / unable to bear the sight of the splendor / of the unapproachable glory of Thy countenance, O unoriginate Savior. / O Christ our God, / Who then shone forth Thy light upon them, // illumine Thou our souls!	На горе́ Фавóрстей преобрази́лся еси́, Иису́се,/ и о́блак свéтел, протя́ающся, я́ко сень, апóстолы сла́вою покрý,/ тёмже и на зéмлю ниц па́даху,/ не терпя́ще зрéти свéтлости непристúпныя сла́вы лица́ Твоегó,/ Безнача́льне Спа́се, Христé Бóже.// И́же тогда́ сим Свет Твой возсия́вый, просвети́ ду́ши на́ша.

	Полиелей. Величание праздника: «Велича́ем Тя, Живода́вче Христé, и почита́ем Пречи́стия Плóти Твоея́ пресла́вное преобра́жение», и избранный <u>псалом</u> .
Polyeleos, and magnification:	Велича́ние Вознесéния:

<p>Priest: We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor the most glorious transfiguration // of Thy most pure flesh.</p>	<p>Духовенство: Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христé,/ и почита́ем пречи́стыя плóти Твоея́// пресла́вное преображе́ние.</p>
<p>Choir: We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor the most glorious transfiguration // of Thy most pure flesh.</p> <p>Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, in His holy mountain.</p> <p>We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor the most glorious transfiguration // of Thy most pure flesh.</p> <p>O Lord, in the light of Thy face shall they walk.</p> <p>We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor the most glorious transfiguration // of Thy most pure flesh.</p> <p>Glory... Both now...</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice</p>	<p>Лик: Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христé,/ и почита́ем пречи́стыя плóти Твоея́// пресла́вное преображе́ние.</p> <p>Псалом избранный: Вéлий Господь и хва́лен зело́, во гра́де Бо́га на́шего, на святой горе Его.</p> <p>Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христé,/ и почита́ем пречи́стыя плóти Твоея́// пресла́вное преображе́ние.</p> <p>Господи, во све́те лица́ Твоего́ пойдут./</p> <p>Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христé,/ и почита́ем пречи́стыя плóти Твоея́// пресла́вное преображе́ние.</p> <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Аминь.</p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Дважды)</p>
<p>Priest: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor the most glorious transfiguration // of Thy most pure flesh.</p>	<p>Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Единожды)</p> <p>Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христé,/ и почита́ем пречи́стыя плóти Твоея́// пресла́вное преображе́ние.</p>
<p>After the small litany, the sessional hymn:</p>	<p>По полиелеи седален, Седален праздника по полиелее, глас 4-й: «Возше́д со ученики́...». «Слава, и ныне» – ин седален праздника по полиелее, глас 8-й: «Сокрове́нную мо́лнию...».</p>
<p>Tone 4 [Troparion Melody]:</p> <p>Moses and Elijah stood before Thee / when Thou didst ascend the mountain with the disciples / and shone forth in the glory of the Father; / for the law and the prophets serve God; / and the Father, declaring Christ's essential Sonship, / called Him His Son. // Him do we hymn with Thee and the Spirit.</p>	<p>Глас 4, подо́бен: Вознесѣ́йся:</p> <p>Возше́д со ученики́ на го́ру и во сла́ве О́тчи облиста́в,/ с Моисе́ом Или́я Тебе́ предстоя́т,/ зако́н и проро́цы бо я́ко Бо́гу служа́т./ Ему́же и сыновство́ естество́нное Родите́ль испове́дая, нарица́ше Сы́на, // Его́же воспева́ем с Тобо́ю и Ду́хом.</p>
<p>Glory... Both now... Tone 8:</p>	<p>Слава, и ныне, глас 8. Подобен: Повеленное:</p>

<p>Enlightening the disciples that were with Thee, O Christ our Benefactor, / Thou hast shown them upon the holy mountain / the hidden and blinding light of Thy nature and of Thy divine beauty beneath the flesh; / and they, understanding that Thy glory could not be borne, loudly cried out, "Holy art Thou". / For Thou art He whom no man may approach, // yet wast Thou seen in the flesh by the world, O thou who alone lovest mankind.</p>	<p>Сокровенную мѳлнию под плѳотию существа Твоего, Христѳе,/ и Божѳственного благолѳепия на святѳей показал еси горѳе, Благодѳетелю,/ просияв сущим с Тобѳю учеником,/ и, разумѳвше нестерпиму сущу славу Твою, – Свят еси, – возопиша,/ яко, неприступен сый, виден был еси плѳотию мѳрови, // Едино Человеколюбче.</p>
	<p>Степенна – 1-й антифон 4-го гласа.</p>
<p>The Hymn of Degrees, the first antiphon of Tone Four.</p> <p>Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа. Степенна, глас 4: 1 Антифон: Лик: От юности моя/ мнози борют мя страсти,/ но Сам мя заступи// и спаси, Спасе мой.</p> <p>Ненавѳдящии Сиѳна,/ посрамитесь от Гѳспода,/ яко трава бо огнем// будете изсохше.</p> <p>Слава Отцу и Сѳну и Святѳому Дѳху и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Святѳым Дѳхом/ всяка душа живѳится,/ и чистотою возвышается, // светлѳется Трѳйческим едѳнством, священнотайне.</p>
	<p>Прокимен праздника, глас 4-й: «Фавор и Ермон о имени Твоем возрадуется»; стих: «Твоя суть небеса, и Твоя есть земля». Евангелие – праздника.</p>
<p>Prokimenon in Tone 4:</p> <p>Tabor and Hermon / shall rejoice in Thy name.</p> <p>Stichos: Thine are the heavens, and Thine is the earth.</p>	<p>Диакон: Вонмем. Премудрость вонмем, прокимен, глас 4: Фавор и Ермон/ о Имени Твоем возрадуется.</p> <p>Лик: Фавор и Ермон/ о Имени Твоем возрадуется.</p> <p>Диакон: Твоя суть небеса, и Твоя есть земля.</p> <p>Лик: Фавор и Ермон/ о Имени Твоем возрадуется.</p> <p>Диакон: Фавор и Ермон</p>

	Лик: О Имени Твоём возрадуется.
Then the Gospel [Luke 9:28-36] § 45	Евангелие от Луки, зачало 45:
<p>At that time, Jesus took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray. And as He prayed, the fashion of His countenance was altered, and His raiment was white and glistering. And, behold, there talked with Him two men, which were Moses and Elijah: Who appeared in glory, and spake of His decease which He should accomplish at Jerusalem. But Peter and they that were with Him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw His glory, and the two men that stood with Him. And it came to pass, as they departed from Him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for Thee, and one for Moses, and one for Elijah: not knowing what he said. While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud. And there came a voice out of the cloud, saying, this is my beloved Son: hear Him. And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.</p>	<p>Иерей: Во время оно, поём Иисус Петра, и Иоанна, и Иакова, взыде на гору помолитися. И бысть, егда моляшеся, видение лица Его ино, и одеяние Его бело блистаяся. И се мужа два с Ним глаголюща, яже беста Моисей и Илия, явльшася во славе: глаголаста же исход Его, яже хотяше скончати во Иерусалиме. Петр же, и сущии с ним, бяху отягчени сном: убуждшеся же видеша славу Его, и оба мужа стояща с Ним. И бысть, егда разлучистася от Него, рече Петр ко Иисусу: Наставниче, добро есть нам zde быти, и сотворим сени три, единому Тебе, и единому Моисею, и единому Илию: не ведый, еже глаголаше. Се же ему глаголющу, бысть облак, и осенй их: убояшася же, вшедшим им во облак. И глас бысть из облака, глаголя: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Того послушайте. И егда бысть глас, обретеся Иисус един, и тии умолчаша, и никомуже возвестisha в тья дни ничесоже от тех, яже видеша.</p>

<p>After Psalm 50:</p> <p>Tone 6 [Sticheron Melody]:</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>All things have been filled with joy today!// Christ hath been transfigured before His disciples.</p>	<p>По 50-м псалме. По 50-м псалме: «Слава» – «Всяческая днесь радости исполнишася: Христос преобразися пред ученики», «И ныне» – тот же стих.</p> <p>Глас 6:</p> <p>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу./</p> <p>Всяческая днесь радости исполнишася:// Христос преобразися пред ученики.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>All things have been filled with joy today!// Christ hath been transfigured before His disciples.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь./</p> <p>Всяческая днесь радости исполнишася:// Христос преобразися пред ученики.</p>

Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions// blot out my transgression.	Помілуй мя, Бóже,/ по велицей мѣлости Твоѣй,/ и по мнóжеству щедрóт Твоих// очисти беззакóние моѣ.
Tone 5:	Стихира самогласна, глас 5: Стихира, глас 5-й: «Божествá Твоегó, Спáсе...».
Disclosing a little of the radiance of Thy divinity/ to those who ascended the mountain with Thee, O Savior,/ Thou didst make them lovers of Thy supernatural glory;/ wherefore, they cried out in awe: “It is good for us to be here!”/ And with them we also hymn Thee forever:// Christ the transfigured Savior.	Божествá Твоегó, Спáсе, máлу зарю обнажив/ совозшѣдшим с Тобóю на гóру,/ премѣрныя Твоея славы сотворил еси рачители./ Тѣмже ужáсно зовячу:/ добрó есть нам зде бѣти./ С нѣмиже и мы Тебѣ, преображшагoся Спáса Христá,// поѣм во вѣки.

The Canon	Каноны: праздника 1-й со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды) и 2-й на 8 (ирмосы по дважды). Библейские песни «Поём Господеви...». Катавасия «Крест начертáв...».
Ode I, Irmos, Tone 4: The choirs of Israel passed dry-shod across the Red Sea and the watery deep; / and beholding the riders and captains of the enemy swallowed by the waters,/ they cried out for joy: // ‘Let us sing unto our God, for He hath been glorified.’	Канон, глас 4. Песнь 1. Лик: Ирмос: Лицы израїльтестии,/ невлáжными стопа́ми/ понт Чермный и влажную глубину прогна́вше,/ всáдники триста́ты враги́ видяще в ней погру́жены,/ с весѣлием по́яху:// по́йм Бóгу нáшему, я́ко прослáвился.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слáва, Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ.
Speaking words of life and giving instruction concerning that which is divine, Christ said to his friends: “Recognize the Father in Me, for I emit unapproachable light, unto the joy of those who chant: Let us sing unto our God, for He hath been glorified!”	Глаголы живóтныя другóм Христóс/ и о Божѣственнем наказу́я Цáрствию, рече:/ во Мне Отцá позна́йте,/ Свѣтом я́ко облистáя непристúпным, в рáдости пою́ще:// по́йм Бóгу нáшему, я́ко прослáвился.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слáва, Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ.
“Ye will be invested with the power of tongues, O My friends and disciples, and will be marvellous in the richness thereof, for ye will be filled with glory. For I shall reveal Myself to be brighter than the sun, illumining those who chant in joy: Let us sing unto our God, for He hath been glorified!”	Силою язýк облечѣтeся дрúзи ученицý,/ чúдни же бúдете в богáтстве их, я́ко слáвы напóлнитeся,/ я́ко явлóся светлѣе сóлнца, облистáя в рáдости пою́щих:// по́йм Бóгу нáшему, я́ко прослáвился.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слáва, Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ.
Shining forth today with divine radiance on	Днесь Христóс, на горѣ Фавóрстей просия́в

Mount Tabor, as He promised, Christ hath laid bare His countenance to His disciples. And, full of light-bearing and divine splendor, they chanted in joy: Let us sing unto our God, for He hath been glorified!	я́сно Божество́нною заре́ю,/ я́коже обеща́ся, ученико́м обнажи́ зрак,/ светно́сныя же напо́лнившеся Божество́нными заря́и, в ра́дости по́яху:// по́йм Бо́гу на́шему, я́ко просла́вился.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Moses of old, prophetically beholding the glory of the Lord upon the sea in the cloud and the pillar of fire, cried out: Let us chant unto our Deliverer and God!	Моисе́й, на мо́ри проро́чески ви́дев/ о́блаком и столпо́м дре́вле о́гненным сла́ву Госпо́дню, вопия́ше:// Иза́вителю и Бо́гу на́шему по́йм.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
His body shielded as by a stone, Moses the beholder of God, seeing Him Who is invisible in His divinity, cried aloud: Let us chant unto our Deliverer and God!	Я́ко ка́менем, те́лом покрыв́ся,/ обоже́нием, Невидима́го зря, Моисе́й Богови́дец взыва́ше:// Иза́вителю и Бо́гу на́шему по́йм.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Of old Thou wast seen by Moses in darkness on the mount of the law; but now Thou art seen in the unapproachable light of the Godhead on Tabor.	Ты на горе́ зако́нней и на Фаво́рстей/ ви́ден был еси́ Моисе́ем во мра́це дре́вле,// во Све́те же ны́не непристу́пнем Божества́.
Exaltation Katavasia, Tone 8: Inscribing the invincible weapon of the Cross upon the waters, / Moses marked a straight line before him with his staff and divided the Red Sea, / opening a path for Israel who went over dry-shod. / Then he marked a second line across the waters and united them in one, / overwhelming the chariots of Pharaoh. / Therefore let us sing to Christ our God, // for He hath been glorified.	Катава́сия, глас 8: Лик: Крест начерта́в, Моисе́й/ впря́мо жезло́м Чермно́е пресече́,/ Изра́илю пешехо́дящу;/ то́же о́братно фарао́новым колесни́цам, уда́рив, совокупи́,/ вопреки́ написа́в непобеди́мое ору́жие.// Тем Христу́ по́йм, Бо́гу на́шему, я́ко просла́вился.
Ode III Irmos, Tone 4: The bow of the mighty hath waxed feeble / and the weak have girded themselves with strength: // therefore is my heart established in the Lord.	Песнь 3. Лик: Ирмос: глас 4: Лук си́льных изнемо́же,/ и немощствую́щии препоя́сашася си́лою,// сего́ ра́ди утверди́ся в Го́споде се́рдце моё́.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Having put on all of Adam and transformed the nature which of old had become dark, Thou didst illumine it with the transformation of	Во все́го Ада́ма о́бле́кся, Христе́,/ очерне́вшее, изме́нив, просвети́л еси́ дре́вле естество́// и изме́нением зра́ка Твоего́

Thine appearance and didst render it divine, O Christ.	богосодѣлал еси́.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Christ, Who of old guided Israel in the wilderness by the pillar of fire and the cloud, hath ineffably shone forth in light today on Mount Tabor.	Столпо́м огнезра́чным и о́блаком дрéвле/ И́же в пусты́ни Изра́иля веды́й, // днесь на горе́ Фаво́рстей неизрече́нно во све́те Христóс просия́.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
The overshadowing glory in the tabernacle of old, when Thou didst converse with Moses, Thy favored one, was a figure of Thy transfiguration which shone forth ineffably on Tabor, O Master.	Осентя́ющая сла́ва в сéни пéрвее и Моисе́еви беседу́ючи, Твоему́ уго́днику, / о́браз бысть облиста́вшего неизрече́нно // на Фаво́ре, Влады́ко, Твоего́ преображе́ния.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.
Thou didst summon the foremost of the apostles to Thee on Mount Tabor, O only-begotten Word; and Moses and Elijah stood before Thee, as servants of God, O Thou Who alone lovest mankind.	Совзыдо́ша Ти, Сло́ве Единоро́дный, / в́ышнии апо́стольстии верси́ на го́ру Фаво́рскую, // и сопредста́ша Ти Моисе́й же и Или́я, я́ко Бо́жия слуги́, Еди́не Человеколю́бче.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Being complete God, Thou becamest wholly of earth, uniting humanity to Thy whole divinity in Thy hypostasis, which Moses and Elijah beheld on Mount Tabor in two natures.	Бог Сло́во Сый, весь зéмлен бысть, / все́му Божеству́ смесивъ челове́чество во ипостáси Свое́й, // ю́же во двою́ существу́ Моисе́й и Или́я же видеша на горе́ Фаво́ре.
Exaltation Katavasia, Tone 8:	Катава́сия, глас 8:
The rod of Aaron is an image of this mystery, / for when it budded it showed who should be priest. / So in the Church, that once was barren, / the wood of the Cross hath now put forth flower, // filling her with strength and steadfastness.	Лик: Жезл во о́браз та́йны приéмлется, / прозябе́нием бо предразсужда́ет свяще́нника; / непло́дящей же прéжде Цéркви, / ны́не процветé Дре́во Креста́, // в держа́ву и утвержде́ние.
Small Litany	Ектени́я ма́лая
Sessional Hymn:	По 3-й песни – седален праздника, глас 4-й. «Слава, и ныне» – тот же седален.
Tone 4 [Sticheron melody]:	Седален, глас 4. Подобен: Удивися Иосиф:
Thou wast transfigured on Mount Tabor, O God, / in the midst of the all-wise Elijah and	На горе́ Фаво́рстей преобрази́лся еси́, Иисýсе, / посреде́ Или́и и Моисе́я

Moses,/ with James, Simon and John. / And Peter, who was there, said to Thee: / “It is good for us to make here three booths: / one for Moses, one for Elijah, and one for Thee, Christ our Master!” / O Thou Who then shone forth Thy light upon them, // illumine our souls!	премудрых, со Иаковом, и Петром, и Иоанном./ Петр же, сопребывая, сия Тебе глаголаше:/ добро zde есть сотворити три сени:/ едину Моисею, и едину Илий, и едину Тебе, Владыце Христу.// Иже тогда Свет Твой сим возсиявый, просвети души наша.
	Слава, и ныне, тойже.
Thou wast transfigured on Mount Tabor, O God, / in the midst of the all-wise Elijah and Moses,/ with James, Simon and John. / And Peter, who was there, said to Thee: / “It is good for us to make here three booths: / one for Moses, one for Elijah, and one for Thee, Christ our Master!” / O Thou Who then shone forth Thy light upon them, // illumine our souls!	На горе Фаворстей преобразился еси, Иисусе,/ посреде Илий и Моисея премудрых, со Иаковом, и Петром, и Иоанном./ Петр же, сопребывая, сия Тебе глаголаше:/ добро zde есть сотворити три сени:/ едину Моисею, и едину Илий, и едину Тебе, Владыце Христу.// Иже тогда Свет Твой сим возсиявый, просвети души наша.
Ode IV Irmos, Tone 4: I have heard of Thy glorious Dispensation, O Christ our God: / how Thou wast born of the Virgin, / that so Thou mightest deliver from error those who cry aloud to Thee: // Glory to Thy power, O Lord.	Песнь 4. глас 4: Лик: Ирмос: Услышах славное смотрение Твое, Христе Боже,/ яко родился еси от Девы,/ да от лести избавиши зовущия:// слава силе Твоей, Господи.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слава, Тебе, Боже наш, слава Тебе.
Forming the law in writing on Sinai, O Christ God, Thou wast manifest, borne in the cloud, the fire, the darkness and the whirlwind. Glory to Thy power, O Lord!	Закон в Синаи писанием воображая, Христе Боже,/ во облаце, и огни, и мраце, и в вихре явился еси носим:// слава силе Твоей, Господи.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слава, Тебе, Боже наш, слава Тебе.
That Thou mayest confirm Thy glorious dispensation, O Christ God, in that Thou hast existed from before the beginning of time, Thou didst shine forth ineffably on Tabor, likewise setting Thine ascent in a cloud.	Да увериши славное строение Твое, Христе Боже,/ яко Сый прежде век и Тойже на облаце восхождение положивый,// на Фаворе неизреченно просиял еси.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слава, Тебе, Боже наш, слава Тебе.
Those who conversed with Thee as servants stood before Thee, O Master Christ; and Thou didst converse with them in the vapor of fire and darkness, and the moist whistling wind. Glory to Thy power, O Lord!	Соглаголюще, предстояху раболепно Тебе, Владыце Христу,/ к нимже парю огня и мрака и тонким хладом беседовал еси:// слава силе Твоей, Господи.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слава, Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Moses, Who of old foresaw Thee in the fire and the bush, and Elijah, who was taken up in the chariot of fire, arriving on Tabor proclaimed Thy glory, for the sake of Thy Cross, O Christ.	Возвеща́ху сла́вное Креста́ ра́ди Твоего́, на Фаво́р пришéдше,/ и́же во огни́ Тя и купинé дрéвле предвídевый Моисéй// и взятый на колесни́це о́гненной Или́я, Христé.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
O Master Who preserved intact the bush which had been touched by fire, Thou didst show Thy divinely radiant flesh unto Moses, who chanteth: Glory to Thy power, O Lord!	И́же купину́ сохрани́вший невреждéнну, прикосну́вшуюся огню́,/ Моисéю богоси́янную плоть показáл еси́, Влады́ко, пою́щему:// сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
The material sun was eclipsed by the radiance of the Godhead, seeing Thee transfigured on Mount Tabor, O my Jesus. Glory to Thy power, O Lord!	Скры́ся зарéю Божества́ чу́вственное со́лнце,/ я́ко на горé Фаво́ре вíдев Тя преобразу́ющая, Иису́се мой:// сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
When Thou didst reveal Thyself to Moses, Elijah and the apostles, O Master, Thou wast seen to be an immaterial fire which consumeth not the matter of the body, being One in two essences, in two perfect natures.	Огнь, не опалéя ве́щи телéсныя, вíден бысть невещéствен,/ я́коже Моисéю и апóстолом яв́лся еси́, Или́й же, Влады́ко,// е́дин от двою́, во дву соверше́нну естеству́.
Exaltation Katavasia, Tone 8:	Катава́сия, глас 8:
O Lord, I have heard the mystery of Thy dispensation: / I have considered Thy works, // and I have glorified Thy Godhead.	Лик: Услы́шах, Го́споди,/ смотре́ния Твоего́ та́инство,/ разуме́х дела́ Твоя́// и просла́вих Твоé Божество́.
Ode V	Песнь 5:
Irmos, Tone 4:	Пе́рвый канóн Праздника, глас 4:
Thou hast parted the light from the original chaos, / that Thy works might celebrate Thee in light, O Christ, as their Creator: // do Thou direct our paths in Thy light.	Лик: Ирмос: От свéта пресеки́й перворо́дный свет,/ я́ко во свéте дела́ пою́т Тя, Христé, Содо́теля,// во свéте Твое́м пути́ наша напра́ви.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
The mountains inclined themselves before Thy face; for Thou wast well pleased to accept, in Thine earthly form, the light and heavenly rays which the sun came and laid at Thy feet.	Пред лицéм Твои́м го́ры уклони́шася,/ свет бо и пред но́гами, небо́тéчныя лучи́, Христé, со́лнца при́де,// зрак зéмлен я́ко при́яти благово́лил еси́.

Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Moses and Elijah cried to the disciples who were being instructed on holy Mount Tabor: “Behold, Christ the Savior is the God Whom we proclaimed of old!”	Се Спас, –/ вопия́ху Моисе́й и Или́я ученико́м,/ на горе́ святе́й Фаво́рстей оглаша́емым, –// Христо́с, Егоче́ дре́вле провозвести́хом Су́щаго Бо́га.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
The immutable nature, having mingled itself with human nature, shone forth ineffably, abundantly disclosing to the apostles the light of the immaterial Godhead.	Неизме́нное естество́, челове́ческому приме́шся,/ оби́льно невеще́ственного Боже́ства Свет// изобнажи́в апо́столом, неизрече́нно возсия́.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
When the disciples beheld Thee, the ever-existent Effulgence, shining in the glory of the Father, O Christ, they cried out to Thee: “Direct Thou our paths in Thy light!”	Тя, присносу́щное сия́ние, во Оте́честей сла́ве/ ученицы́ я́ко ви́девши возсия́вши, Христо́е, Тебе́ вопия́ху:// во све́те Твоём пути́ на́ша напра́ви.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
The tongue of the orator is unable to proclaim Thy greatness; for Thou, Who hast control over life and dominion over death, didst stand forth on Mount Tabor before Moses and Elijah, who bore witness to Thy divinity.	Ветийству́ющий язы́к Твоего́ вели́чества не мо́жет веща́ти:/ я́ко бо, Держа́й живо́т и сме́ртию Влады́й,/ предста́вил еси́ на Фаво́рстей горе́ Моисе́я и Или́ю,// свиде́тельствующия Твое́ Боже́ство.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O Christ Who with invisible hands fashioned man according to Thine image, Thou hast shown forth Thy primal beauty in Thy creation; for Thou wast both God and man, not in image, but as Thou Thyself art in essence.	И́же рука́ми невидимы́ми созда́в по о́бразу Твоему́, Христо́е, челове́ка,/ началоо́бразную Твою́ в создании́ добро́ту показа́л еси́,/ не я́ко во о́бразе, но я́ко Сам Сый по существу́,// Бог был еси́ и Челове́к.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и присно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
United without confusion, on Mount Tabor Thou didst show us the burning ember of divinity, which burneth up sins and enlighteneth souls; and Thou didst strike Moses, Elijah and the foremost apostles with awe.	Сраствори́вся неслия́нно, уго́ль горя́щ показа́л еси́ нам Боже́ства,/ попада́ющ у́бо грехи́, ду́ши же просвеща́ющ, на Фаво́рстей горе́,// Моисе́я со Или́ею, ученико́в же старе́йшия удиви́л еси́.
Exaltation Katavasia, Tone 8:	Катава́сия, глас 8:
O thrice-blessed Tree, / on which Christ the king and Lord was stretched! / Through thee	Лик: О, треблаже́нное Дре́во,/ на нёмже распя́ся Христо́с, Царь и Госпо́дь,/ И́мже

the beguiler fell, who tempted mankind with the tree. / He was caught in the trap set by God, / who was crucified upon thee in the flesh, // granting peace unto our souls.	падé дрéвом прельстíвый,/ тобóю прельстíвся,/ Бóгу пригвоздívшуся Плóтию,// подаóщему мир душáм нáшим.
Ode VI Irmos, Tone 4: In mine affliction I cried unto the Lord, / the God of my salvation, // and He hearkened unto me.	Песнь 6: Пёрвый канóн Праздника, глас 4: Лик: Ирмос: Внегда скорбéти ми,/ возопíх ко Гóсподу,// и услыша мя Бог спасéния моего.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слáва, Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.
Shining forth the light which is far brighter than the sun, the Savior illumined us on Tabor.	Сиянния пáче сóлнца Свет яснéйший, Спас, просияв на Фавóре,// нас просветíл есть.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слáва, Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.
Having ascended Mount Tabor, O Christ, Thou wast transfigured; and having cast falsehood utterly into darkness, Thou hast illumined us.	Возшéd на гóру Фавóрскую, преобразíлся есí, Христé,// и, лесть всю омрачív, нас просветíл есí.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слáва, Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.
Recognizing Thee as God on Tabor, O Christ, the glorious apostles, marvelling, bowed down their knees.	Тя Бóга познáвше слáвнии апóстоли,// на Фавóре же, Христé, удíвльшеся, колéна преклонíша.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слáва, Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.
How great and awesome was the vision beheld this day! From the sky the material sun shone forth, while from the earth the noetic Sun of righteousness, which is beyond compare, shone forth on Mount Tabor.	Яко вéлие и стрáшное узрéся видéние днесь:/ с небесé úбо чúвственное, от землí же несравнénное// облистá Сóлнце прáвды мýсленное на горé Фавóрстей.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
“The shadow of the law, grown weak, hath passed away, and Christ the Truth is manifestly come!” cried Moses on Tabor, beholding Thy divinity.	Прéйде úбо сень закóнная, изнемóгшая,/ приíде же я́ве Христóс íстина, – Моисéй возопí,// на Фавóре вíдев Твоé Божество.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прíсно и во вéки векóв, амíнь.
The pillar of fire and the cloud most manifestly prefigured the transfigured Christ and the grace of the Spirit which overshadowed Him on Tabor.	Столп óгненный – Христá преобразúющуся,/ óблак же – я́ве благодáть Дúха, осeníвшую на Фавóре,// предсказáша явлénнейше.

<p>Exaltation Katavasia, Tone 8:</p> <p>Jonah stretched out his hands in the form of a cross / within the belly of the sea monster, / plainly prefiguring the redeeming Passion. Cast out from thence after three days, / he foreshadowed the marvelous Resurrection of Christ our God, / who was crucified in the flesh // and enlightened the world by His Rising on the third day.</p>	<p>Катавасія, глас 8:</p> <p>Лик: Воднаго звѣря во утрѣбе/ длѣни Ио́на крестовидно распростѣр,/ спасительную Стрѣсть прообража́ше я́ве./ Тем, триднѣвен изше́д,/ премѣрное Воскресе́ние прописа́ше/ Плѣтию пригвожде́ннаго Христа́ Бо́га// и триднѣвным Воскресе́нием мир просвѣща́го.</p>
<p>Small Litany</p>	<p>Ектенія́ ма́лая По 6-й песни – кондак и икос праздника, глас 7-й.</p>
<p>Festal Kontakion, Tone 7:</p> <p>On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.</p>	<p>Кондак праздника, глас 7:</p> <p>На горѣ преобразился еси,/ и якоже вмещаху ученицы Твои,/ славу Твою, Христе́ Боже, видеша,/ да егда́ Тя узрят распина́ема,/ страда́ние у́бо уразуме́ют во́льное,/ мірови же проповѣ́дят,// я́ко Ты еси́ вои́стинну О́тчее сия́ние.</p>
<p>Икос: Arise, ye slothful thoughts of my soul, which have ever been dragged down to the earth! Be ye upborne and rise aloft to the summit of divine ascent! Let us make haste to Peter and the sons of Zebedee, and with them let us go to Mount Tabor, that we may see the glory of our God with them, and may hear the voice which they heard from on high; and they preached that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.</p>	<p>Икос: Воста́ните, лени́вии, и́же всегда́ ни́зу пони́кшии в зе́млю ду́ши моея́ по́мыслы,/ возми́теся и возвы́ситесь на вы́соту́ Боже́ственнаго восхожде́ния./ При́тецем к Петро́у и к Зеведе́евым/ и вку́пе со о́неми Фа́ворскую́ го́ру дости́гнем,/ да ви́дим с ни́ми сла́ву Бо́га на́шего, глас же услы́шим,// е́гоже свѣ́ше слы́шаша и проповѣ́даша О́тчее сия́ние.</p>
<p>Ode VII</p> <p>Irmos, Tone 4:</p> <p>Of old the Abrahamite Children in Babylon / trampled down the flame of the furnace, / whilst crying out with hymns: // O God of our Fathers, blessed art Thou.</p>	<p>Песнь 7:</p> <p>Пе́рвый канѡн Пра́здника, глас 4:</p> <p>Лик: Ирмос: Авра́мстии ино́гда в Вавило́не о́троцы/ пе́щный пла́мень попра́ша,/ пе́снями вызы́ающе:// о́тец на́ших Бо́же, благослове́н еси́.</p>
<p>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</p>	<p>Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Illumined by the light of unapproachable glory on Mount Tabor, the apostles cried out to Christ: “O God of our fathers, blessed art Thou!”</p>	<p>Облиста́вшеся Свѣ́том непристу́пныя сла́вы на Фа́ворстей горѣ,/ апо́столи Христу́ вопи́яху:// о́тец на́ших Бо́же, благослове́н еси́.</p>
<p>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</p>	<p>Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>

Enraptured by the effulgence of the divine voice, the dew-bearing cloud and the radiance, O Christ, the apostles chanted: “O God of our fathers, blessed art Thou!”	Сіяніем Божественнаго шўма, и росодательным облаком, Христе,/ и зарею Твоею наслаждаеми, апостоли пояху:// отец наших Бóже, благословен еси.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слава, Тебѣ, Бóже наш, слава Тебѣ.
When he beheld Thee in unapproachable light on Mount Tabor, O Christ, Peter cried out: “O God of our fathers, blessed art Thou!”	В неприступном Свѣте, яко виде Тя Петр,/ на Фаворстей горѣ облиставша, Христе, возопи:// отец наших Бóже, благословен еси.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слава, Тебѣ, Бóже наш, слава Тебѣ.
Present with thee, the Author of life, when Thou didst cause the light of Thy countenance to shine forth, the sons of Zebedee cried out: “O God of our fathers, blessed art Thou!”	С Начальником жизни Христом сўще, дѣти Зеведеевы,/ яко испусти зрака Свет, возгремѣша:// отец наших Бóже, благословен еси.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слава, Тебѣ, Бóже наш, слава Тебѣ.
Now have invisible things become visible to the apostles: the Divinity which shone forth in the flesh on Mount Tabor upon those who cry: Blessed art Thou forever, O Lord God!	Ныне видена бѣша апостолом невидимая Божества во плоти,/ на горѣ Фаворстей облиставша, вопиющим:// благословен еси, Господи Бóже, во вѣки.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слава, Тебѣ, Бóже наш, слава Тебѣ.
The apostles were moved to awe by fear on Mount Tabor, marvelling at the majesty of the kingdom of God, and crying out: Blessed art Thou forever, O Lord God!	Ужасóшася страхом, удивльшеся благолѣпию Божественнаго Царства,/ на горѣ Фаворстей апостоли, вопиюще:// благословен еси, Господи Бóже, во вѣки.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцѣ и Сыну и Святому Дўху.
Now have things never before heard become audible; for the Son, Who was born of the Virgin without father, is borne witness gloriously by the voice of the Father, in that He is God and man, the same forever.	Ныне неуслышанная услышана бѣша:/ без отца бо Сын от Дѣвы Отческим гласом славно свидѣтельствуется,// яко Бог и Человѣк Тóйже во вѣки.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во вѣки веков, аминь.
Being from the beginning the beloved Son by nature, Thou wast not such by the adoption of the Most High, and Thou hast approached us without changing. Blessed art Thou forever, O Lord God!	Положением не был еси Вѣшняго, существом же Сын возлюблен,/ прѣжде Сый, нам приближился еси непреложно:// благословен еси, Господи Бóже, во вѣки.
Exaltation Katavasia, Tone 8:	Катавасія, глас 8:

<p>The senseless decree of the wicked tyrant, / breathing forth threats and blasphemy hateful to God, / confused the people. / Yet neither the fury of the wild beast nor the roaring of the fire / could frighten the three Children: / but standing together in the flame, fanned by the wind that brought refreshment as the dew, they sang: / ‘Blessed art Thou and praised above all, // O our God and the God of our fathers.’</p>	<p>Лик: Безумное веление мучителя злочестиваго люди поколебá,/ дышущее прещение и злохуление богомерзкое;/ обаче три отроки не устраши ярость зверская,/ ни огонь снedaйá,/ но противодышущу росоносному Духу,/ со огнем суще, пояху:// Препетый отцев и нас Бóже, благословен еси.</p>
<p>Ode VIII</p> <p>Irmos, Tone 4:</p> <p>In Babylon the Children, burning with zeal for God / bravely trampled upon the threat of the tyrant and the fire; / thrown into the midst of the flames but refreshed with dew they sang: // ‘O all ye works of the Lord, bless ye the Lord.’</p>	<p>Песнь 8:</p> <p>Первый канон Праздника, глас 4:</p> <p>Лик: Ирмос: В Вавилоне отроцы,/ Божественную распалаеми ревностию,/ мучителя и пламене прещения мужески попраша/ и, посреде огня ввержени, орошаеми, пояху:// благословите, вся дела Господня, Господа.</p>
<p>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</p>	<p>Слава, Тебе, Бóже наш, слава Тебе.</p>
<p>Christ Who upholdeth all things by His hand, hath with His all-pure feet ascended Mount Tabor, whereon His face shone with radiance brighter than the beams of the sun, and showed forth those highest among the law and grace, who chanted: Bless the Lord, all ye works of the Lord!</p>	<p>Мановением вся носяй, ногами пречистыми на гóру взыде Фаворскую Христос,/ на нейже паче солнечных лучи облистá лицем,/ иже закону старейшия и благодати показá поющия:// благословите, вся дела Господня, Господа.</p>
<p>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</p>	<p>Слава, Тебе, Бóже наш, слава Тебе.</p>
<p>He Who ineffably manifested Himself on Mount Tabor with unapproachable glory, the intangible and never-waning Light, the Effulgence of the Father, illumining creation hath deified men who sing: Bless the Lord, all ye works of the Lord!</p>	<p>Неприступною славою на горé явлься неизреченно Фаворстей,/ неодожимый и незаходимый Свет, Отчее сияние,/ тварь уяснив, человеки обожí, поющия:// благословите, вся дела Господня, Господа.</p>
<p>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</p>	<p>Слава, Тебе, Бóже наш, слава Тебе.</p>
<p>Moses and Elijah, standing on Mount Tabor as befitteth priests, manifestly beholding the hypostasis of the divine character, Christ Who shone forth in the Father’s glory, chanted: Bless the Lord, all ye works of the Lord!</p>	<p>Священнолeпно стояще Моисей же и Илия на горé Фаворе,/ Божественныя начертание ясно ипостáси видевше,/ Христа, во Отчестей облистáвша славе, воспeваху:// благословите, вся дела Господня, Господа.</p>
<p>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</p>	<p>Слава, Тебе, Бóже наш, слава Тебе.</p>
<p>The face of Moses once was filled with glory in its appearance because of the manifestation</p>	<p>Иже во зраце Божественнаго ради явления лице прославися иногда Моисеово,/</p>

of God; and Christ is arrayed in light and glory as in a robe, for, being light itself, He illumineth those who chant: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Христос же, яко ризою, Светом и славою одевається./ Свѣта бо самодѣтелен Сый, озаряет поющія:// благословіте, вся дела Господня, Господа.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слава, Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.
The disciples, beholding Christ surrounded by the luminous cloud on Tabor, fell to the ground, their minds enlightened, and hymned Him with the Father and the Spirit, chanting: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	От светородна облака Христа ученицы объята зряще на Фаворе/ и ницы на зѣмлю падше, ум просвѣщше./ со Отцем Сего пояху и Духом:// благословіте, вся дела Господня, Господа.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слава, Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.
Thy disciples, O Master, having heard Thee borne witness by the Father, and unable to bear the sight of the splendor of Thy countenance, though it was a most firm human visage, fell face down upon the ground, crying out in fear: Ye priests, bless; ye people, exalt Him supremely for all ages!	Услышавше, Владыко, от Отца свидѣтельствуема./ и яко человѣческа твердейша зрака зрѣти лица Твоего блистанія не терпяще./ Твой ученицы на зѣмлю ниц падаху, со страхом поюще:// священницы, благословіте, людіе, превозносите во вся вѣки.
Glory to Thee, Our God, glory to Thee.	Слава, Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.
Thou art the all-comely King of kings, the mighty Lord of all who rulest in every place, the Blessed One Who dwellest in light unapproachable. And marvelling at Thee, the disciples, Moses and Elijah cried out: Ye children, bless; ye priests, hymn; ye people, exalt Him supremely for all ages!	Царствующим еси Царь прекрасен и иже всюду владычим Господь силен./ Блажен и во свѣте живый неприступнем./ Емуже ученицы удивльшеса, Моисей же и Илия вопияху:// отроцы, благословіте, священницы, воспойте, людіе, превозносите во вся вѣки.
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа.
The apostles, from among those on earth, and Elijah the Tishbite and Moses, from among the dead, stood before Thee, O Christ, as before the Master of heaven, the Lord of earth, the One Who hath dominion over the nethermost depths; and they chanted together: Ye people, exalt Him supremely for all ages!	Яко Небом владущему, и зѣмлю господствующему./ и над преисподними область имущему, Христѣ, предсташа Ти:// от земли убо – апостоли, яко с Небесѣ же Фесвитянин Илия./ Моисей же – от мертвых, поюще согласно:// людіе, превозносите во вся вѣки.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
When they followed Thee to the exalting of the divine life from the earth, Thy chosen apostles left behind on earth the griefs which give rise to despondency, O Thou Who lovest mankind. Wherefore, having received Thy divine manifestation according as they were worthy,	Уныние раждающія печали на землі оставиша апостолов избранныи, Человеколюбче./ яко Тебѣ послѣдоваша, ко иже от земли преложению Божественнаго житія./ Темже и, по достоянню Твоего Богоявленія улучивше, пояху:// людіе,

they chanted: Ye people, exalt Him supremely for all ages!	превозносите Его во веки.
Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages. Exaltation Katavasia, Tone 8: O ye Children, equal in number to the Trinity, / bless ye God the Father and creator; / sing ye the praises of the Word who descended and changed the fire to dew;/ and exalt ye above all for ever the most Holy Spirit, // who giveth life unto all. No Magnificat	Катавасия, глас 8: Лик: Хвалим, благословим, покланяемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки. Благословите, отроцы,/ Троицы равночисленнии,/ Содетеля Отца Бога,/ пойте снишедшее Слово,/ и огонь в росу претворшее,/ и превозносите всем жизнь подающего// Духа Всесвятого во веки.
	На 9-й песни «Честнейшую» не поем, но поем припев праздника: «Величай, душе моя, на Фаворе преобразившагося Господа»
Deacon: Magnify, O my soul,/ the Lord Who was transfigured on Tabor!	Диакон: Величай, душе моя,/ на Фаворе преобразившагося Господа.
Ode IX	Песнь 9:
Irmos, Tone 4: Thy birthgiving was undefiled: / God came forth from thy womb, / and He appeared upon earth wearing flesh / and made His dwelling among men; // therefore we all magnify thee, O Theotokos.	Первый канон Праздника, глас 5: Лик: Ирмос: Рождество Твое нетленно явился:/ Бог из боку Твоею пройде,/ яко Плотносец явился на земли/ и с человеки поживе.// Тя, Богородице, тем вси величаем.
Choir: Magnify, O my soul,/ the Lord Who was transfigured on Tabor!	Лик: Величай, душе моя,/ на Фаворе преобразившагося Господа.
Suddenly illumined with a new outpouring of light, the disciples, stricken with awe, looked one at another; and, astonished, they bowed down to the earth and worshipped Thee, the Master of all.	Ужасни новым светолитием внезапно ученицы освещешся, друг друга зряху,/ удивльшися же и к земли преклоньшися,// Тебе, Владыце всех, поклоньшися.
Choir: Magnify, O my soul,/ the Lord Who was transfigured on Tabor!	Лик: Величай, душе моя,/ на Фаворе преобразившагося Господа.
A voice of divine sound was sent forth from out of the cloud, announcing the wonder; for the Father of lights cried to the apostles: “This is My beloved Son! Heed ye Him!”	Шум из облака посылашся богогласен, извествуй чудо:/ Отец бо Светов, – Сей есть Сын Мой возлюбленный, – апостолом вопияше,// Того послушайте.
Choir: Magnify, O my soul,/ the Lord Who was transfigured on Tabor!	Лик: Величай, душе моя,/ на Фаворе преобразившагося Господа.

Having seen new and all-glorious things and heard the voice of the Father on Tabor, the servants of the Word cried out: "This is our Savior, the image of the Prototype!"	Нóвая вїдевшe и преслáвная, глас Отéческий внушївшe,/ на Фавóре Словесé слугї, изображéние Первообразнаго, // Сей есть, – вопїяху, – Спас наш.
Choir: Magnify, O my soul,/ the Lord Who was transfigured on Tabor!	Лик: Величáй, душé моá,/ на Фавóре преобразївшагося Гóспода.
O immutable Image of Him Who Is, O Immovable One, unalterable Seal, Son, Word, Wisdom, Arm, Right Hand of the Most High, Power: Thee do we hymn with the Father and the Spirit.	Образe непремéнный Сúщаго, недвижїме, печáть неизмéнна,/ Сýне, Слóве, мýдросте и мýшце, деснїце Вышняго, Сїло, // Тя воспевáем со Отцém же и Дúхом.
Choir: Magnify, O my soul,/ the Lord Who was transfigured on Tabor!	Лик: Величáй, душé моá,/ на Фавóре преобразївшагося Гóспода.
That Thou mayest clearly show forth Thine ineffable second coming, that Thou mayest reveal Thyself as the Most High God, standing in the midst of gods, on Tabor Thou didst ineffably illumine the apostles, Moses and Elijah. Wherefore, all glorify Thee, O Christ.	Да Твоé покажeши я́ве неизречéнное вторóе снїтие,/ я́ко да Вышний Бог явїшася,/ стоя посреде богóв, апóстол на Фавóре,/ Моисéя же и Илиó, неизречéнно осїял есї. // Тэмже вси Тя, Христé, величáем.
Choir: Magnify, O my soul,/ the Lord Who was transfigured on Tabor!	Лик: Величáй, душé моá,/ на Фавóре преобразївшагося Гóспода.
Come and submit yourselves to Me, O ye peoples! And ascending the holy and super-celestial mountain, let us stand immaterially in the city of the living God, and noetically behold the immaterial Godhead of the Father and the Spirit which shineth forth in the only-begotten Son.	Приидїте, Мне покорїтeся, лю́дїе, возшédше на гóру святúю пренебéсную,/ невещéственно стáнем во граде Живáго Бóга/ и ўзрїм мýсленно Божество невещéственное, // Отцá и Дúха, в Сýне Единорóднем облистáющее.
Choir: Magnify, O my soul,/ the Lord Who was transfigured on Tabor!	Лик: Величáй, душé моá,/ на Фавóре преобразївшагося Гóспода.
Thou hast drawn me to Thyself with love, O Savior, and hast transformed me by Thy divine desire; but burn up my sins with immaterial fire, and count me worthy to partake of Thy food, that, rejoicing in both, I may magnify Thy mighty works, O Good One.	Прївлéкл есї любóвию мя, Спáсе,/ и пременил есї Божéственным Твоїм желáнием,/ но попали́ огнém невещéственным грехї моá/ и насытитися Твоея пїщи сподóби, // да, обоé играя, величáю, Блáже, величїя Твоá.
Choir: Magnify, O my soul,/ the Lord Who was transfigured on Tabor!	Лик: Величáй, душé моá,/ на Фавóре преобразївшагося Гóспода.
Exaltation Katavasia, Tone 8:	Катавасїя, глас 8:
O Theotokos, thou art a mystical Paradise, / who untilled hast brought forth Christ. / Не	Лик: Катавасїя: Таїн есї, Богорóдице, рай,/ невоздéланно возрастївший Христá,/ Имже

<p>hath planted upon the earth the life-giving Tree of the Cross: / therefore at its exaltation on this day, // we worship Him and thee do we magnify.</p>	<p>крѣстное живонѡсное на землі насадїся Дрѣво./ Тем, нїне возносіму, // поклоняющеся Емѹ, Тя величаѣм.</p>
	<p>По 9-й песни «Достойно есть» не поется. («Свят Господь Бог наш» не возглашается.) Светилен праздника. «Слава» – тот же светилен, «И ныне» – тот же светилен.</p>
	<p>Ектенія малая</p>
<p>The exapostilarion of the feast:</p> <p>O Word, Thou immutable Light / of the light of the unbegotten Father: / today on Mount Tabor / we have seen in Thy manifest light / the light of the Father and the light of the Spirit // Who guideth all creation with light. Thrice</p>	<p>Светїлен прázдника:</p> <p>Свѣте неизмѣнный, Слѡве, Свѣта Отца нерождѣнна, в явлѣнном свѣте Твоѣм, / днесѣ на Фавѡре Свет вїдехом Отца, Свет и Дѹха, // Свѣтом наставляющаго всю тварь. Thrice</p>
	<p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех, Всякое дыхание:</p>
<p>At the Praises, 4 stichera:</p>	<p>Поставим стихи 4, глас 4. Подобен: Званный свыше: На хвалитех стихиры праздника, глас 4-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Поют Христос Петра...».</p>
<p>Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.</p> <p>Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.</p>	<p>Лик: Всякое дыхáние да хвалит Гѡспода./ Хвалите Гѡспода с небѣс,/ хвалите Егѡ в вѣшних. // Тебѣ подобает песнь Бѡгу.</p> <p>Хвалите Егѡ вси áнгели Егѡ, / хвалите Егѡ вся сїлы Егѡ. // Тебѣ подобает песнь Бѡгу.</p>
<p>Tone 4 [spec. mel.: “Called from on high”]:</p>	<p>Чтец: Стихиры прázдника, глас 4, подобен: Званный свыше:</p>
<p>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</p>	<p>На 4. Стих: Хвалите Егѡ на сїлах Егѡ, / хвалите Егѡ по мнѡжеству величества Егѡ.</p>
<p>Before Thine honored Cross and suffering, / taking with thee those of Thy sacred disciples / whom Thou didst ordain beforehand, / Thou didst ascend Mount Tabor, O Master, / desiring to show them Thy glory. / And seeing Thee transfigured and shining more brightly than the sun, / they fell prostrate and, amazed by Thy power, cried out: / "Thou art the timeless Light, O Christ, / and the Effulgence of the Father, / even though Thou hast been pleased</p>	<p>Прѣжде Честнаго Креста Твоего и страдания, / пойми, ихже проразсудил еси, от священных ученик, / на Фаворскую, Владыко, возшел еси гору, / показати восхотев сим славу Твою: / иже и видевше Тя, преобразившася / и паче солнца просиявша, / ницы падше, / силе Твоей удивившася, взывающе: / Ты безлѣтен Свет еси, Христѣ, / и сияние Отчее, // áще и волею плоть явился еси, Неизмѣнне. (2)</p>

to manifest Thyself in the flesh, // O Immutable One!" (2)	
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Стих: Хвалите Его во гласе трубнем,/ хвалите Его во псалтыри и гуслех.
Before Thine honored Cross and suffering, /	Прежде Честнаго Креста Твоего и страдания,/....
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	На 2. Стих: Хвалите Его в тимпане и лице,/ хвалите Его во струнах и органе.
O Word, Thou Word of God from before time began, / Who dost clothe Thyself with light as with a garment: / Thou hast deigned to be transfigured before Thy disciples / in brilliance surpassing the sun's; / and Moses and Elijah have stood before Thee, / proclaiming unto the living and the dead that Thou art the Lord, / and glorifying Thine ineffable dispensation and mercy, / and the exceeding great lovingkindness whereby Thou hast saved the world, // which perisheth through sin.	Иже прежде век Сый Бог Слово,/ Иже Светом, яко ризою, одеваяся,/ преобразующийся пред ученики Твоими,/ паче солнца, Слово, просиял еси,/ Моисей же и Илия Тебе предсташа,/ мертвым и живым Тя, Господа, повѣдающе/ и Твое славяще неизреченное смотрение, и милость,/ и многое милосердие,/ имже спасл еси мир,// грехом погибающий.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Стих: Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания./ Всякое дыхание да хвалит Господа.
When Thy disciples stood before Thee, O Lord, / the voice of the Father manifestly called Thee His beloved Son: / Thee Who wast born of the cloud which is the Virgin,/ and becamest incarnate, / and art transfigured upon Mount Tabor, / surrounded by a cloud of light, / in that Thou art of one essence and equally enthroned with the Father. / Wherefore Peter, marveling, said: / "It is good to be here!", / not knowing what he said, // O greatly merciful Benefactor.	От Девическаго облака Тя рождѣнна,/ и плоть бывша,/ и на горѣ Фаворстей преобразующася, Господи,/ и облаком светлым Тя окружаема,/ глас Родителей возлюбленнаго Тя Сына,/ учеником предстоящим Тебе, яве сказоваше,/ яко Единосущна и Единопрестольна./ Темже Петр удивляяся, –/ добро есть zde быти, – глаголаше,/ не ведый, еже глаголаше,// Благодѣтелю Многомилостиве.
Glory... Both now... Tone 8:	Слава, и ныне, глас 8. Византиево:
Having taken Peter, James and John / alone up upon the lofty mountain, / Christ was transfigured before them. / His face shone like the sun, / and His garments were as white as light. / And Moses and Elijah appeared, speaking with Him, / and a cloud of light overshadowed them. / And, lo! a voice spake from the cloud saying: // "This is my beloved Son in Whom I am well pleased! Hear ye Him!"	Поют Христос Петра, Иакова и Иоанна,/ на гору высоку едины/ и преобразися пред ними и просветися лице Его, яко солнце,/ ризы же Его быша белы, яко свет;/ и явися Моисей и Илия с Ним, глаголюще,/ и облак светел осени их./ И се глас из облака, глаголющ:/ Сей есть Сын Мой возлюбленный,/ о Немже благоволих,// Того послушайте.

After the Doxology, the troparion of the feast, once:	Славословие великое. По Трисвятом – тропарь праздника, глас 7-й (единожды).
Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобразился еси на горѣ, Христѣ Божѣ,/ показавый ученикомъ Твоимъ славу Твою,/ якоже можаху,/ да возсияет и нам, грѣшным,/ Свет Твой присносущный/ молитвами Богородицы,// Светодавче, слава Тебѣ.
	И отпуст: Ёже на горѣ Фаворстей преобразивыйся во славе, пред святыми Своими ученики и апостолы, Христос, Ёстинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.

HOURS	На часах – тропарь и кондак праздника.
Festal Troparion and Kontakion	
Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобразился еси на горѣ, Христѣ Божѣ,/ показавый ученикомъ Твоимъ славу Твою,/ якоже можаху,/ да возсияет и нам, грѣшным,/ Свет Твой присносущный/ молитвами Богородицы,// Светодавче, слава Тебѣ.
Festal Kontakion, Tone 7: On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.	Кондак праздника, глас 7: На горѣ преобразился еси,/ и якоже вмещашу ученицы Твой,/ славу Твою, Христѣ Божѣ, видеша,/ да егда Тя узрят распинаема,/ страдание убо уразумеют вольное,/ миру же проповѣдят,// яко Ты еси воистинну Отчее сияние.